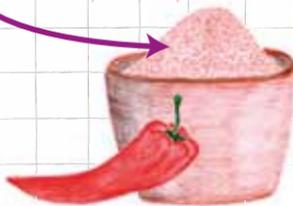


DICCIONARIO ILUSTRADO DE LA LENGUA MAPUCHE

PARA NIÑOS

KAWWELLO



ALKA

KULTRUN





Consejo Nacional de la Cultura y las Artes
Ministro Presidente: Luciano Cruz-Coke Carvallo
Subdirector Nacional: Carlos Lobos Mosqueira

Directora Consejo Nacional de la Cultura y las Artes Región
Metropolitana: Teresa Huneeus Alliende
Jefe Área Ciudadanía y Cultura (CRCA Reg. Metropolitana):
Claudio Aburto Bascuñán
Encargada Programa Turismo y Patrimonio Cultural (CRCA Reg.
Metropolitana): Daniela Mahana Goldberg

Textos: Pedro Inaipil Cheuquemil
Edición: Daniela Mahana Goldberg (CRCA)
Supervisión de edición: Patricio López Beckett (CNCA)
Diseño y diagramación: Consuelo González Fiedler
Supervisión de diseño: Ignacio Poblete Castro (CNCA)

© Consejo Regional de la Cultura y las Artes
Región Metropolitana
Área Ciudadanía y Cultura
Paseo Ahumada, 11 / 9º piso / Santiago
Teléfono: +56 2 618 9017
www.cultura.gob.cl/metropolitano

ISBN: 978-956-352-023-01

Registro de Propiedad Intelectual N° 221099
Derechos Reservados

Se autoriza la reproducción parcial
citando la fuente correspondiente.

Primera edición / abril 2012
Santiago, Chile

ÍNDICE

Presentación	5
Che-Kalgl: cuerpo humano	8
Reñmawun: familia	9
Rhuka: hogar	10
Chalin: saludo	11
Dhomo Ñi Wesakelu: ropa de mujer	12
Wentrhu Ñi Wesakelu: ropa de hombre	13
Rhuka Kulliñ: animales domésticos	14
Iyael: comidas	15
Fillke Agekawe: instrumentos musicales	16
Palin: juego de chueca	17
Ngen: los espíritus de la naturaleza	18
Fillkeash: colores	19
Rhakin: números	20

Programa Portadores de tradición

PRESENTACIÓN

Las manifestaciones inmateriales de nuestro patrimonio cultural se encuentran en una situación de extrema fragilidad. No conocemos en profundidad nuestro enorme acervo histórico y la significancia de nuestra diversidad cultural, relegando así elementos relevantes de la identidad. Además, algunas de nuestras expresiones se encuentran completamente permeables a los embates de la globalización, sujetas a una mayor vulnerabilidad ante la dificultad de reconocimiento, valoración y apropiación social.

A partir de la experiencia del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes en su labor de valorizar, transmitir y difundir el patrimonio cultural de Chile, especialmente el patrimonio inmaterial, se observó la necesidad de entregar una herramienta efectiva que trabajase con la comunidad y el reconocimiento y difusión del patrimonio cultural inmaterial, enfatizando aquellas expresiones que se encuentran en riesgo inminente de desaparecer.

El programa Portadores de Tradición, de la Sección de Patrimonio Cultural del Departamento de Ciudadanía y Cultura, busca implementar una estrategia de salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial, acercando a niños y niñas a la diversidad y riqueza cultural de nuestro país. Dicho programa inserta a cultores en escuelas, donde -apoyados por un pedagogo- realizan un esfuerzo por transmitir sus conocimientos, saberes y técnicas. De esta forma, los escolares pueden conocer y valorar los bienes culturales inmateriales que conforman nuestro patrimonio. Asimismo, permite que los depositarios o portadores de dicho patrimonio prosigan con el desarrollo de sus conocimientos, técnicas y saberes tradicionales, reava-

lorizándolos y transmitiéndolos a las nuevas generaciones.

La experiencia piloto de este programa para el año 2011 contempló la ejecución de esta propuesta en ocho escuelas a lo largo de Chile, de acuerdo a las orientaciones, intereses y problemáticas locales de cada región. Estas intervenciones tuvieron su principal foco en escuelas cercanas a las localidades en las cuales encontramos a personas y/o comunidades reconocidas como Tesoros Humanos Vivos.

En la Región Metropolitana, el programa se llevó a cabo en el tercer año de la Escuela Básica Bernardo Leighton de la comuna de El Bosque. La transmisión de estos conocimientos se implementó dentro de la jornada escolar completa, en el subsector de aprendizaje Lengua y Comunicaciones, a través de dos talleres semanales, por un lapso de cuatro meses.

Los talleres fueron desarrollados por el *kimche* (sabio) Pedro Inaipil Cheuquemil, educador tradicional de origen mapuche lelfnche (gente del llano), y Eva Astudillo Marimán, profesional de apoyo. Ambos, en un trabajo de planificación y coordinación conjunta, entregaron las herramientas necesarias para sensibilizar a los educandos respecto a la cultura mapuche, sus tradiciones y costum-

bres, su cosmovisión, y su lengua. El aprendizaje de estos contenidos culturales, se realizó a partir de la expresión artística, mediante clases expositivas, actividades individuales y grupales, y de salidas educativas.

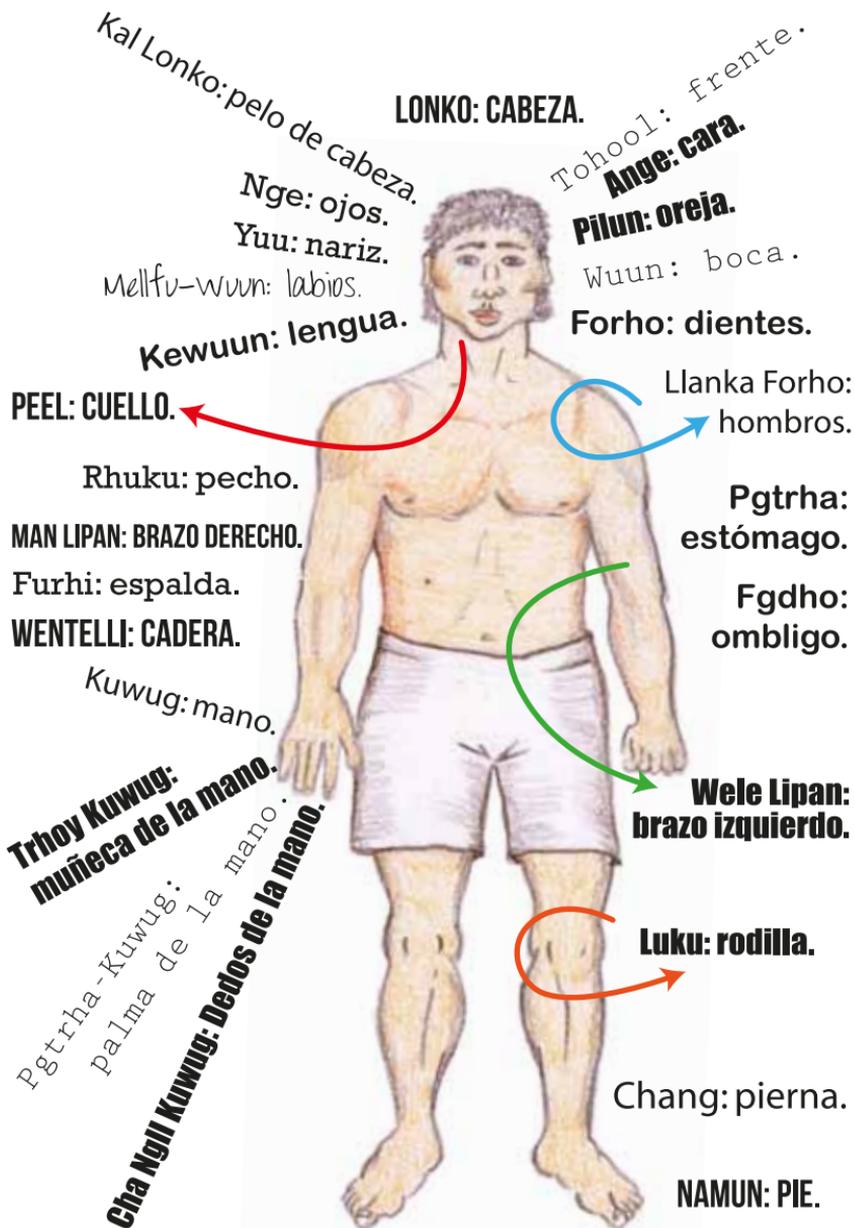
El *Diccionario Ilustrado de la Lengua Mapuche para Niños*, que presentamos a continuación, es una selección de los principales términos que Pedro Inaipil Cheuquemil, hablante de la lengua mapuche lelfnche, enseñó a los estudiantes entre agosto y noviembre de 2011, en su labor de dar a conocer y difundir este universo cultural.

Este texto, que llegará a las 15 regiones del país, es una excelente herramienta de fomento lector, ya que acerca a los niños y niñas al mundo del lenguaje.

DICCIONARIO ILUSTRADO
DE LA
LENGUA MAPUCHE
para niños

CHE-KALGL

Cuerpo Humano



Kal Lonko: pelo de cabeza.

LONKO: CABEZA.

Tohool: frente.

Ange: cara.

Pilun: oreja.

Nge: ojos.

Yuu: nariz.

Melfu-wuun: labios.

Wuun: boca.

Kewuun: lengua.

Forho: dientes.

PEEL: CUELLO.

Llanka Forho: hombros.

Rhuku: pecho.

MAN LIPAN: BRAZO DERECHO.

Pgtrha: estómago.

Furhi: espalda.

WENTELLI: CADERA.

Fgdho: ombligo.

Kuwug: mano.

Trhoy Kuwug: muñeca de la mano.

Wele Lipan: brazo izquierdo.

Pctrha-Kuwug: Palma de la mano.

Cha Ngil Kuwug: Dedos de la mano.

Luku: rodilla.

Chang: pierna.

NAMUN: PIE.

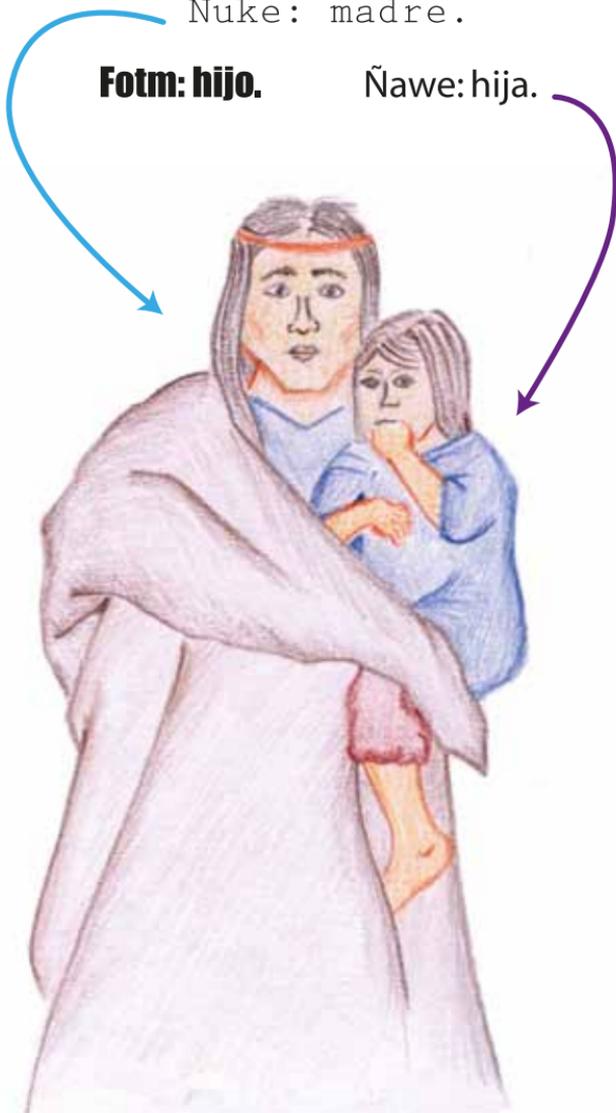
Familia

CHAW: PADRE.

Ñuke: madre.

Fotm: hijo.

Ñawe: hija.



RHUKA

Hogar

KIÑE RHUKA CHE: HOGAR FAMILIAR.

ELLA WEKUN WALLPA RHUKA: espacio inmediato que rodea el entorno de la rhuka.

ITRO TRHIPA: primer espacio externo inmediato a la puerta.

GLLCHAKE DHOMO: ESPACIO PARA NIÑAS JÓVENES.

WILLKIN: PUERTA.

YAFGTUWE: espacio utilizado para servir los alimentos. Generalmente se ubica entre el fogón y la puerta.

WALLONTUN WELLIN RHUKA: espacio interno del rhuka.

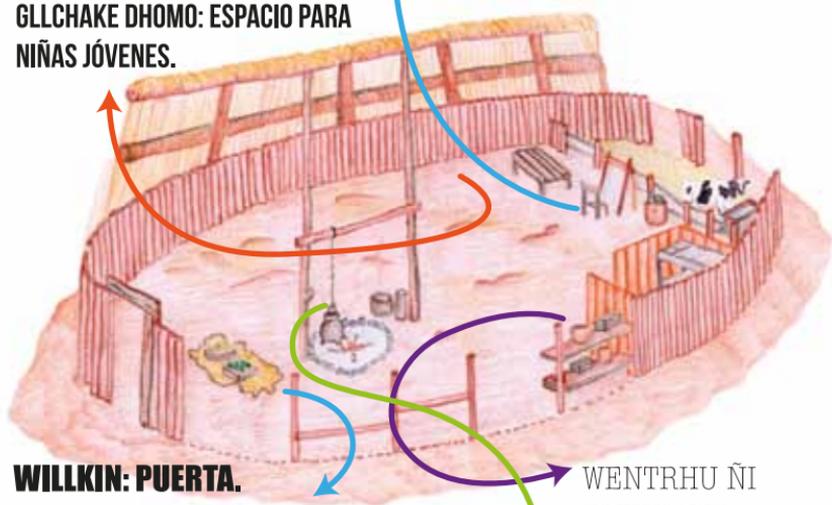
ILWUE: comedor.

DHOMO ÑI ELTUKAWE: ESPACIOS PROPIOS DE LA MUJER.

PONWITU RHUKA: espacio donde se guardan los animales en invierno.

WENTRHU ÑI ELTUKAWE: espacio de los hombres, donde se guardan herramientas y se enseña a los niños.

KGTRHALTUWE: espacio donde se ubica el fogón. Constituye el lugar común de toda la familia.



CHALIN

Saludo

SHUNGUN: HABLAR.

Pun May:
Buenas noches.

Werhken: mensajero.

Chalintun Kuwun:
presentarse.

Pentukuwun: saludo protocolar.

Marh Marhi:
Buenos días.

Chalintukun:
presentar a otra persona.

Fg Trha Kuifi:
Tanto tiempo.

Padre saluda al hijo:

Marh Marhi Fotm:
Hola hijo.
Buenos días hijo.

Hijo saluda al padre:
Marh Marhi Chaw: Hola padre. / Buenos días padre.

Vestimenta

DHOMO ÑI WESAKELU

Ropa de mujer

Munul Lonko:
pañuelo de cabeza.

Llanka: joya.

CHAWAY:
ARO DE PLATA U ORO.

Yuwul kuwug: anillo.

Trharhg Kuwug:
pulsera.

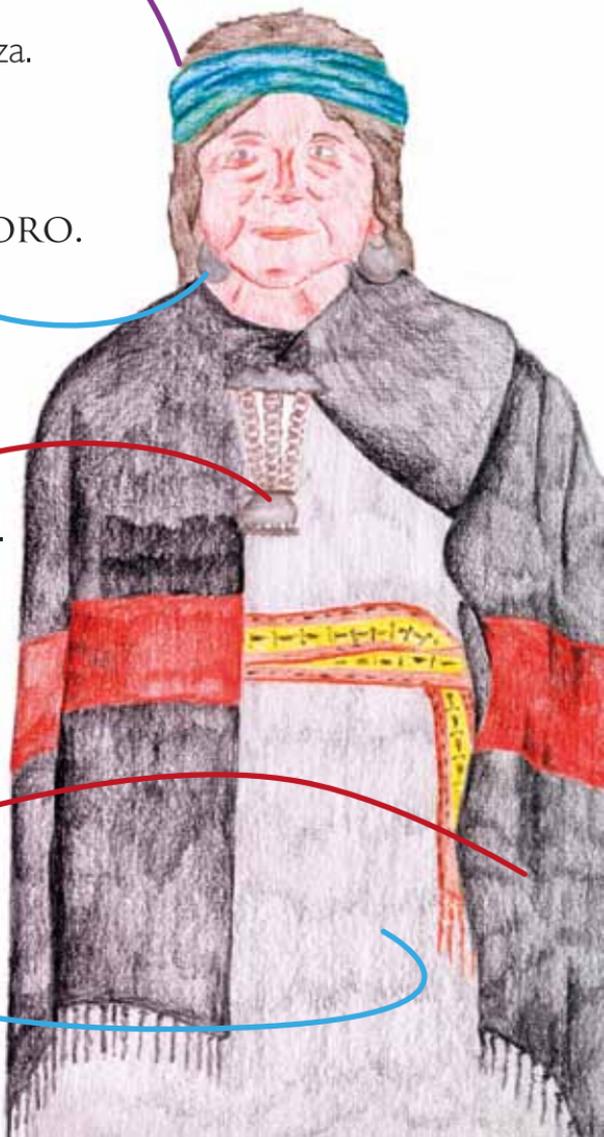
TRHAPEL AKUCHA: PECTORAL.

Trharhg Lonko:
adorno de plata
que se coloca
alrededor de la
cabeza.

CKGLLA:
REBOZO O CHAL.

Kgpan: vestido.

Shkgll: prendedor.



WENTRHU ÑI WESAKELU

Ropa de hombre

Makuñ: manta.

Zumel: sueco de madera.

TRHARHIWE: FAJA DE LANA.

Shgrhipa: calzoncillo.

Ekota: chala de cuero de caballo.

Chumpirhu: sombrero.



RHUKA KULLIÑ

Animales domésticos



Kanurhu: carnero.

KAWELLO: CABALLO.

Kapurha: cabra.

Manshun: buey.

Ashawal: gallina.

Ñaiki: gato.

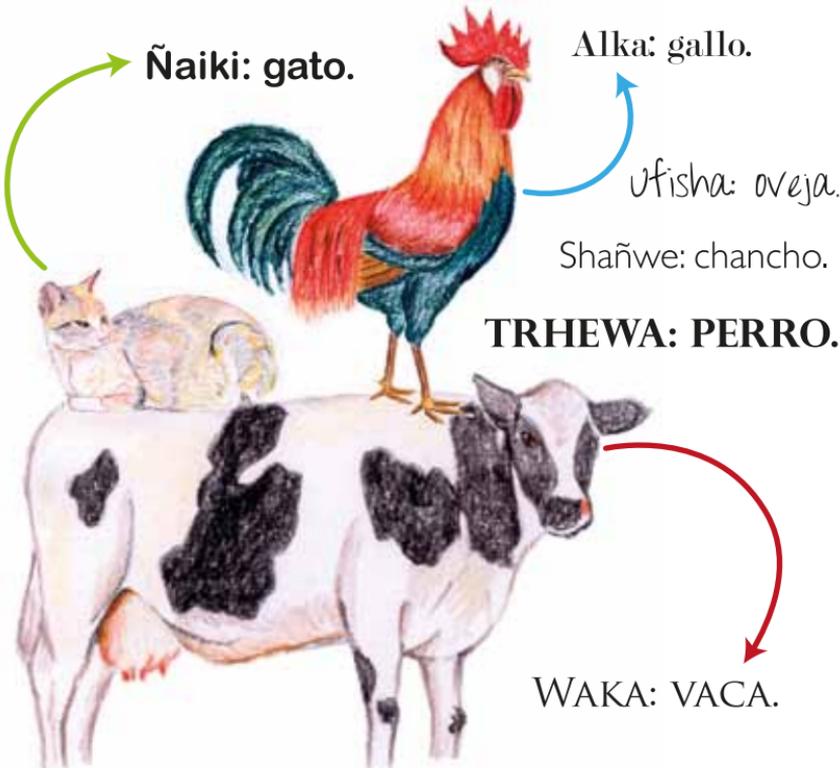
Alka: gallo.

ufisha: oveja.

Shañwe: chanco.

TRHEWA: PERRO.

WAKA: VACA.



mgrhke: harina de trigo tostado.

Korhg: sopa.

**MGRHKE KORHG:
SOPA DE HARINA TOSTADA.**

Awash: habas.

Allfish: arvejas.

Waa: choclo.

**Tkgn: locro o
trigo chancado.**

Kako: mote de maíz o trigo pelado con ceniza.

Kashilla: trigo.

Kollof: cochayuyo.

Shmitas: pan cocido en agua hervida.

Multrhn: pan de trigo cocido, catuto.

Meshken: ají ahumado seco.

**Rhumul Kofke:
tortilla de rescoldo.**

YIWUÑ KOFKE: SOPAIPILLAS.

Yiwuñ: grasa animal.

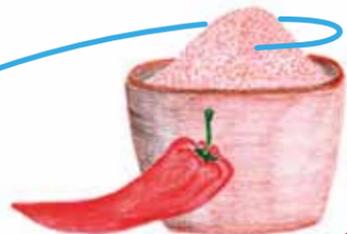
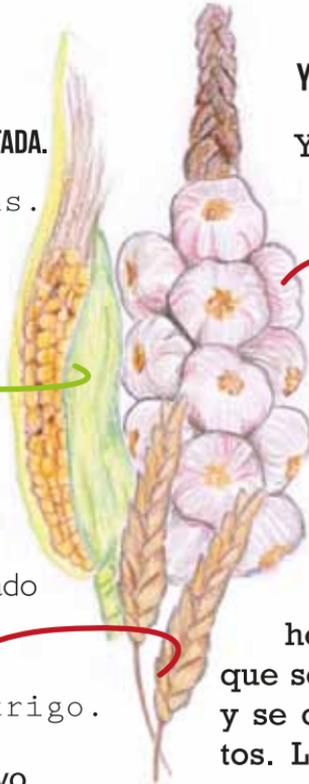
Kulantro: cilantro.

Aku: ajo.

Dhengll: poroto.

Kofke: pan.

Muday: bebida mapuche, hecha de trigo o maíz que se muele con molino y se cuece en 15 minutos. Luego se le agrega agua hervida, azúcar y miel de abeja (para fermentar).



FILIKE AGEKAWE

Instrumentos musicales

Ñollkiñ:
instrumento de viento similar a la trhu-trhuka, pero de menor tamaño y de sonido más agudo.



Pifllka:
instrumento de viento tallado en madera con un orificio en la parte superior y dos asas al costado.

Trhu-trhuka

KASKAWILLA:
CASCABELES DE METAL COCIDOS SOBRE UNA CUERDA QUE ENVUELVE LOS NUDILLOS.

Paupawiñ o Trompe



Wadha:
calabazas con semillas o piedrecillas al interior.



Kultrhun

PALIN

Juego de Chueca

PALIFES: jugadores de Palin. El nombre de cada jugador varía según su posición en el juego, su destreza y su edad.

PALIWE: la cancha de Palin. Tiene diferentes medidas de acuerdo a la zona. Son 9 jugadores por lado, cuando juegan dos comunidades. Si hay más comunidades se suman más jugadores.



WIÑO: CHUECA O PALO QUE TERMINA EN UNA CURVA CON EL CUAL SE GOLPEA EL PALI.

PALI O KOYDHOMA: pelota pequeña de unos 6 a 7 centímetros de diámetro, elaborada con madera o con lana bobinada y envuelta en cuero.

NGEN

Los Espíritus de la naturaleza

Ngen Kgrhfg: fuerza espiritual del viento.

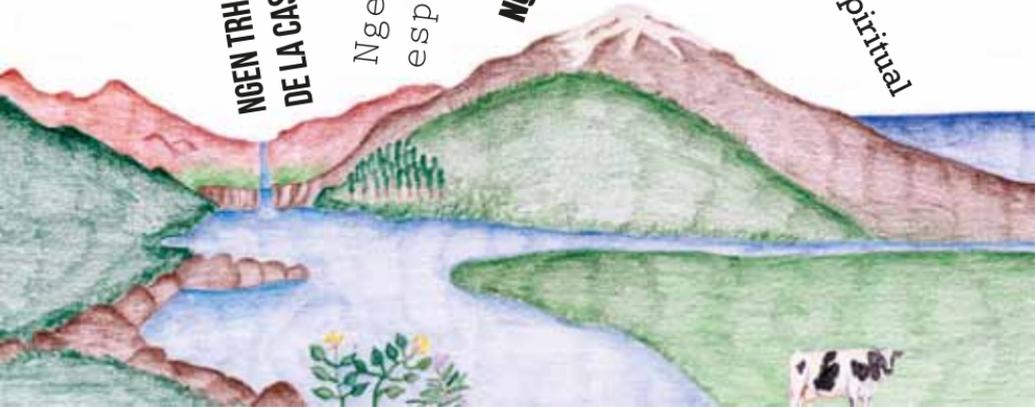
Ngen Mapu: fuerza espiritual de la tierra.

NGEN TRHAYENKO: FUERZA ESPIRITUAL DE LA CASCADA.

Ngen Mawidha: fuerza espiritual del bosque.

Ngen Winkul: fuerza espiritual del cerro.

Ngen Laiken: fuerza espiritual del mar.



Ngen Lawen:
fuerza espiritual
de las hierbas
medicinales.

Ngen Ko: fuerza espiritual del agua.
Ngen Kullin: fuerza espiritual de los animales.

FILIKEASH

Colores

Lig o Flang: blanco.

Kochorh: desteñado.

Kurhg Kelg: rojo oscuro.

WEÑCHE KAHG: VERDE CLARO.

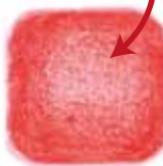
Kolg: café.



Kalfg: azul.

KELG: ROJO.

Kurhg: negro.



shosh: amarillo.



Kadhg: plomo.

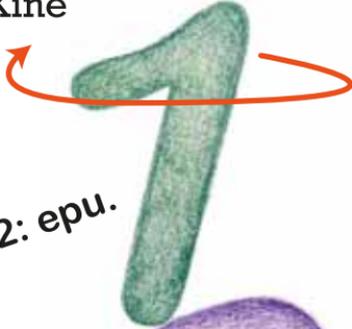
Karhg: verde.
Awawe: violeta.



Koñol: morado.



Kiñe



2: epu.

11: MARHI KIÑE.

12: marhi epu.

13: marhi kgla.

14: marhi meli.

15: marhi kechu.

Kgla



16: marhi kayu.

17: marhi rhegle.

18: marhi purha.

19: marhi ailla.

Meli



5: KECHU.

20: epu marhi.

21: epu marhi kiñe.

22: EPU MARHI EPU.

6: kayu.

23: epu marhi kgla.

24: epu marhi meli.

25: EPU MARHI KECHU.

Rhegle



26: epu marhi kayu.

8: purha.

27: epu marhi rhegle.

9: ailla.

28: epu marhi purha.

29: epu marhi ailla.

10: marhi.

30: kgla marhi.

